

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "28" января 2022г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

ассистент

должность

подпись

Н.Н. Йовкова

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

Т.В. Сапук

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование у студентов базовых и специальных составляющих переводческой компетенции, под которой понимается совокупность знаний, умений и навыков письменного перевода, позволяющих успешно решать профессиональные задачи и осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика.

Задачи:

- познакомиться с сущностью процесса письменного перевода на различных этапах его реализации, видами письменного перевода, основными способами достижения эквивалентности;
- овладеть методикой подготовки к переводу и методикой письменного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях, предпереводческий анализ текста, редактирование текста;
- овладеть основными приемами перевода, способами достижения эквивалентности;
- сформировать практические навыки и умения письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- сформировать умение работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода;
- сформировать умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.В.1 Теория перевода*

Постреквизиты дисциплины: *Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-4 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>ресурсов; формулировать поисковые запросы, использовать поисковый инструментальный и справочный аппарат. Владеть: стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
<p>ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста</p>	<p>ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p>	<p>Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Уметь: осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. Владеть: навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками составления переводческого комментария.</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
<p>ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p>ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода. <u>Уметь:</u> редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода. <u>Владеть:</u> навыками форматирования, конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.</p>
<p>ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач</p>	<p>ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и САТ-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и САТ-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов</p>	<p><u>Знать:</u> различные текстовые редакторы для оформления текста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления текста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах; средства автоматизации переводческого процесса; методику подготовки текста для работы в системах машинного перевода и САТ-программах. <u>Уметь:</u> использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов; осуществлять предперевод и перевод в системах машинного перевода и САТ-программах, постредактирование текста перевода. <u>Владеть:</u> навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
		объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм); навыками подготовки текста к переводу, автоматизированного перевода и постредактирования машинного перевода; организации и осуществления переводческих проектов.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	5 семестр	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	72	108	180
Контактная работа:	34,25	35,25	69,5
Практические занятия (ПЗ)	34	34	68
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям)	37,75	72,75	110,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Стратегии и единицы перевода	24		12		12
2	Теория и практика перевода и реферирования	24		10		14
3	Роль лексики при переводе	24		12		12
	Итого:	72		34		38

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Перевод общественно-политических текстов	34		10		24
5	Перевод научных и научно-популярных текстов	36		12		24

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
6	Переход художественных текстов	38		12		26
	Итого:	108		34		74
	Всего:	180		68		112

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Стратегии и единицы перевода

Особенности перевода письменного китайского текста. Способы перевода письменного китайского текста. Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов. Определение и особенности. Правила выбора способа перевода. Виды преобразования при переводе. Три основные группы приемов: лексические, грамматические, стилистические.

2 Теория и практика перевода и реферирования

Сущность и цели реферирования. Реферирование и перевод. Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности. Виды реферирования. Микрореферирование. резюме по тексту статьи. Аннотирование материала. Отличие аннотирования от реферата. Виды аннотирования.

3 Роль лексики при переводе

Деловая лексика. Банкет. Прием. Пресс-Конференция. Совещание. Общественно-политическая лексика. Межгосударственные отношения. Конституция. Конституция Китая. Парламент. Правительство. Местное самоуправление. Политические партии Китая. Место Китая на мировой политической арене. Политические партии и общественные объединения. Войны и конфликты. Особенности заимствованной лексики. Особенности перевода имен собственных (географические названия, имена людей и т.п.).

4 Перевод общественно-политических текстов

Особенности проявления официально делового стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода общественно-политических текстов. Лингвистические особенности официально-делового стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода терминов официально-делового стиля: речевых клише, общепринятых формы изложения, терминологии, номенклатурных наименований, сложных несокращенных слов, аббревиатур.

5 Перевод научных и научно-популярных текстов

Особенности проявления научного стиля в русском и китайском языках. Трудности перевода научных текстов. Лингвистические особенности научного стиля: термины и способы терминообразования. Специфика перевода научных докладов, научных статей, учебной литературы, монографий. Сохранение стилевых особенностей научных и научно-популярных текстов: логичности, доказательности, точности (однозначности).

6 Перевод художественных текстов

Особенности проявления художественного стиля в русском и китайских языках. Трудности перевода художественных текстов. Лингвистические особенности художественного стиля. Анализ синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэньюй. Изобразительно-выразительные средства современного китайского языка.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Особенности перевода письменного китайского текста	2
2	1	Способы перевода письменного китайского текста	2
3-4	1	Полный (буквальный (иероглифический), семантический, коммуникативный), сокращенный (выборочный или функциональный), реферативный виды переводов	4
5-6	1	Виды преобразования при переводе	4
7	2	Сущность и цели реферирования	2
8-9	2	Специфика реферирования и его отличие от других видов переводческой деятельности.	4
10	2	Резюме по тексту статьи	2
11	2	Аннотирование	2
12-13	3	Деловая лексика	4
14-16	3	Общественно-политическая лексика	6
17	3	Особенности заимствованной лексики	2
18	4	Географическое положение, население.	2
19	4	Государственный и политический строй.	2
20	4	Национальная экономика.	2
21	4	Политические партии и общественные объединения.	2
22	4	Международные организации.	2
23	5	Традиции философии и социальной мысли Китая	2
24	5	Китайская традиционная мораль	2
25	5	Китайское искусство	2
26	5	Китайское прикладное искусство	2
27	5	Быт китайского народа	2
28	5	Китайские обычаи	2
29-30	6	Проблемы перевода художественного текста с китайского языка	4
31-32	6	Проблемы перевода художественного текста с русского языка	4
33	6	Художественный перевод и китайская литература	2
34	6	Практические пути достижения эквивалентности перевода китайского художественного текста	2
		Итого:	68

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Дубкова, О.В. Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2017. – 175 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575374>. – ISBN 978-5-7782-3149-8. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. – Красноярск : Сиб. федер. ун-т. – 2017. – 108 с. – ISBN 978-5-7638-3811-4. – Текст : электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875>. – Режим доступа: по подписке.

2. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 1. – 132 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228942>. – ISBN 978-5-7782-1705-8. – Текст : электронный.

3. Дубкова, О.В. Китайский язык. Лингвострановедение : учебное пособие : в 2 частях / О.В. Дубкова, Н.В. Селезнева. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2011. – Ч. 2. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228828>. – ISBN 978-5-7782-1816-1. – Текст : электронный.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания

Вестник Московского государственного областного университета. Серия Лингвистика [Электронный ресурс]. – URL: <https://znanium.com/catalog/magazines/issues?ref=354ac70f-4287-11ea-b67c-90b11c31de4c>

Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология» [Электронный ресурс]. – URL: <https://znanium.com/catalog/magazines/issues?ref=058e043e-fdb4-11ea-a57c-90b11c31de4c>

5.4 Интернет-ресурсы

<https://chineseplus.ru/reading> – сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода с аудио сопровождением

<http://jyangkul.net/> – сайт, содержащий учебные пособия по китайскому языку (деловой китайский язык, бизнес китайский)

<http://www.studychinese.ru/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов; тексты для переводов; пробные тесты по HSKK; онлайн словарь с последовательным написанием иероглифов

«Китайский язык для начинающих» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: PEKING UNIVERSITY, режим доступа: <https://www.coursera.org/learn/learn-chinese>

«Learn Chinese: HSK Test Preparation» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.coursera.org> – «Coursera» / Разработчик курса: PEKING UNIVERSITY, режим доступа: <https://www.coursera.org/specializations/hsk-learn-chinese>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty

of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Springer [Электронный ресурс] : база данных научных книг, журналов, справочных материалов / компания Springer Customer Service Center GmbH . – Режим доступа :<https://link.springer.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.